

Los ya ausentes

I
Hay noches espectrales bajo la
connivencia
de la luz lunar que me muestran un
siempreverde
pincelado armónico de la naturaleza:
La quietud de la llama en el árbol del
fuego
El temblor sosegado en la pupila de la flor
violeta de la jacaranda
La tersura opalina de las aguas
del pequeño universo del jardín
Latente resplandor que reverbera
a través de otros ojos
Como si ellos estuvieran aquí
observando mi instante

II
Los verdes bermellones violáceos
alboazules
que un día se desvanecerán
y de los que también bebieron
bajo una luna viva
los ya ausentes

I già assenti

I
Ci sono notti spettrali sotto la
connivenza
della luce lunare che mi mostrano un
sempreverde
armonico spennellamento della natura:
La quiete della fiamma nell'albero del fuoco
Il tremito pacato nella pupilla del fiore
viola della jacaranda
La lucentezza opalina delle acque
del piccolo universo del giardino
Latente splendore che riverbera
attraverso gli occhi
Come se fossero qui
a osservare il mio momento

II
I verdi vermiglioni violacei biancazzurri
che un giorno si dissolveranno
e dai quali tuttavia bevvero
sotto una luna viva
i già assenti

Traduccions al català: Teresa Costa-Gramunt

*La lectura procura al hombre moderno
una "salida del tiempo"
comparable a la efectuada por los mitos
Mircea Eliade, Lo sagrado y lo profano.*

*La lectura procura a l'home modern
una "sortida del temps"
comparable a l'efectuada pels mites
Mircea Eliade. El sagrat i el profà*

Como el ser primitivo
en algún confín de su existencia
horadamos también nuestro tejado
trazamos puentes imaginamos umbrales
buscamos la salida que nos regrese
a la página en blanco
y qué es eso sino tratar de vencer la muerte

Aunque abolidos los viejos mitos y rituales
subsiste un poso que se parece a la
nostalgia
como un deseo innato de la mente viajera
ir más allá del propio límite hacia lo otro
ahí está la metáfora la imagen el poema
el arte la ficción los símbolos...

Com l'ésser primitiu
en algun confí de la seva existència
foradem també la nostra teulada
tracem ponts imaginem llindars
busquem la sortida que ens retorni
a la pàgina en blanc
i això què és sinó tractar de vèncer la mort

Tot i abolits els vells mites i rituals
subsisteix un pòsit que s'assembla a la nostàlgia
com un desig innat de la ment viatgera
anar més enllà del propi límit vers allò altre
vet aquí la metàfora la imatge el poema
l'art la ficció els símbols...
el sagrat i el profà

lo sagrado y lo profano
¿acaso el resultado de una misma
estrategia?

jugando al escondite con la muerte

Una dulzura redonda como una calabaza
habita en la máscara de tu naturaleza
Quieres hacernos olvidar por un instante
la mentira con tu sonrisa leve
Que una vez hubo dolor por la codicia ajena
en tus entrañas úlceras en tus dedos

Tantas hogueras en tus cuencas hasta
fraguar
los ojos de ónice
Cuántas tormentas onduladas en el mar
de ese rostro
Cuánta caricia sobre la humilde barca
de esos labios

Tu corazón guarda en sus pliegues la
memoria
como el pescador sus redes de tu niñez:
Y ese saber de pájaros bajo las tejas
en sus nidos de barro sobre la lluvia
Y la mansa serenidad de los seres
que son capaces de con-
fundirse con el carbón la hierba el ciervo

o esa abierta doblez de tu mirada oriental
en mi palabra

Saben las manos del sabor y el color
de todas las sangres:
La sangre de las fuentes de placenta
La sangre del rubor y de la pérdida
La sangre de la ceniza amarga

La sangre como diosa de la oscuridad:
La sangre atraída y abismada por la piedra
La sangre agazapada en la guarida
de un cuerpo amurallado
La sangre amordazada en la vena azulada
que ha husmeado la muerte

La sangre como puertas traseras
que dejan una rendija abierta:
La sangre que hibernada en la carne y el
hueso
ha lanzado hacia fuera su miedo y su
detritus
La sangre que ha inducido a las manos
a hender la vidriera del hielo
a apresar el coágulo enrocado
con vocación de fósil

¿per ventura no són el resultat d'una mateixa
estratègia?

jugant a cuït i amagar amb la mort

Una dolçor rodona com una carabassa
habita en la màscara de la teva naturalesa
Vols fer-nos oblidar per un instant
la mentida amb el teu somriure lleu
Que una vegada hi hagué dolor per la cobdícia aliena
en les teves entranyes úlceres en els teus dits

Tantes fogueres en les teves conques fins a fraguar
els ulls d'ònix
Quantes tempestes ondulades en el mar
d'aquest rostre
Quanta carícia sobre la barca humil
d'aquests llavis

El teu cor guarda en els seus plecs la memòria
com el pescador les seves xarxes de la teva infantesa:
I aquest saber d'ocells sota les teules
en els seus nius de fang sobre la pluja
I la mansa serenitat dels éssers
que són capaços de con-
fondre's amb el carbó l'herba el cérvol

o aquesta oberta falsia de la teva mirada oriental
en la meva paraula

Saben les mans el sabor i el color
de totes les sangs:
La sang de les fonts de la placenta
La sang del rubor i de la pèrdua
La sang de la cendra amarga

La sang com a deessa de la fosca:
La sang atreta i enfonsada per la pedra
La sang arrecerada al cau
d'un cos emmurallat
La sang emmordaçada en la vena blavissa
que ha ensumat la mort

La sang com portes del darrere
que deixen una escletxa oberta:
La sang que hivernada en la carn i l'os
ha llançat cap a fora la seva por y el seu detritus
La sang que ha induït a les mans
a fendir el vitrall del gel
a prendre el coàgul enrocat
amb vocació de fòssil

La sang de la ment dels dits llargs:
aquesta suma del temps

La sangre de la mente de los dedos largos:
esa suma del tiempo
que quisiera traspasar la materia
de una esfera celeste
bucear en los negros agujeros
del espacio y los sueños
abrir ese tesoro de lo inexplicable
del que hablan las palabras del libro
que nunca se deja aprehender
pero sí intuir e imaginar

Desde donde también a ti
te puede haber tocado su latido
desde donde también yo
con mi mano te escribo

que voldria traspasar la matèria
d'una esfera celeste
bussejar en els forats negres
de l'espai i els somnis
obrir aquest tresor de l'inexplicable
del qual parlen les paraules del llibre
que mai no es deixa aprehendre
però sí intuir i imaginar

Des d'on també a tu
pot haver-te tocat el seu batec
des d'on també jo
amb la meva mà t'escric